



A JOURNAL OF
CULTURAL AND
LITERARY CRITICISM

La influencia de la tradición traductora en la construcción identitaria: *Án*alisis de la traducci3n de *Amereida* al ingl3s

Author: Virginia Mattioli

Source: English Studies in Latin America, No. 26 (January 2024)

Date received: July 05, 2023

Date accepted: October 05, 2023

ISSN 0719-9139

Facultad de Letras, Pontificia Universidad Cat3lica de Chile

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivs 3.0 Unported License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

Your use of this work indicates your acceptance of these terms.





LA INFLUENCIA DE LA TRADICIÓN TRADUCTORA EN LA CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE *AMEREIDA* AL INGLÉS

VIRGINIA MATTIOLI¹

RESUMEN

Traducción, cultura e identidad son tres conceptos estrictamente relacionados. Dicha relación se hace aún más evidente en el continente americano, cuya identidad fue definida por la producción literaria y traductora a partir de la relación vertical entre América y Europa. Desde entonces, la cuestión identitaria es un tema central y aún irresuelto en el contexto americano. Este estudio adopta una perspectiva histórico-literaria para examinar la postura de la traducción de *Amereida* al inglés frente a la cuestión de la identidad americana a través de su comparación con la tradición literaria y traductora. En concreto, se presenta una comparación traductológica de la terminología relacionada con el concepto de “americanidad” entre la versión de *Amereida* en inglés y la traducción de las fuentes primarias y secundarias empleadas para la creación del poema. Efectivamente, como parte del tejido cultural, la tradición literaria y traductora contribuye a definir la identidad de una comunidad. Por lo tanto, mantenerse fiel a la tradición literaria y traductora que perpetua la imagen colonial de América y la superioridad europea implica aceptar dicha visión; al revés, alejarse de dicha tradición es una forma para rechazar las ideas coloniales y proponer un concepto de identidad distinto e independiente del mundo occidental. Los resultados sugieren que la traducción de *Amereida* tiende a perpetuar la tradición literaria y traductora y con ella las ideas coloniales que están en sus orígenes. Una lectura más cualitativa de los resultados, además, evidencia la inclinación a mantenerse lo más posible fiel a la obra original y permite entender la interpretación que se adoptó para la traducción del poema.

PALABRAS CLAVE: Cuestión identitaria americana; tradición traductora; análisis terminológico; traducción como reescritura.

¹ Virginia Mattioli es traductora y académica del área de los estudios de la traducción y de la filología inglesa. Trabajó como investigadora en la University of Birmingham y como docente en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y en la Universidad de Salamanca. Actualmente trabaja en el área de Filología Inglesa en la Universidad de Cantabria. Sus intereses de investigación incluyen los estudios de traducción, los estudios literarios y culturales, la lingüística aplicada, la lingüística de corpus y la lingüística forense.

THE INFLUENCE OF THE TRANSLATION TRADITION ON THE CONSTRUCTION OF IDENTITY: ANALYSIS OF THE ENGLISH TRANSLATION OF *AMEREIDA*

VIRGINIA MATTIOLI

ABSTRACT

Translation, culture, and identity are three strictly related concepts. Such a relationship is even more evident in the American continent, whose identity was defined by the literary and translation production based on the vertical relationship between America and Europe. Since then, identity represents an essential although still debated issue in the American context. This study adopts a historical-literary perspective to examine the position of the translation of *Amereida* into English within the issue of American identity through its comparison with the larger literary and translation tradition. Concretely, the paper presents a translational comparison of the terminology related to the concept of “Americanity” between the English version of *Amereida* and the translation of the primary and secondary sources used for the creation of the poem. Indeed, as a part of the cultural context, the literary and translation tradition contributes to defining the identity of a community. As a consequence, to remain faithful to the literary and translation tradition which perpetuates the colonial image of America and European superiority implies accepting such vision; on the contrary, to move away from such tradition is a way of refusing the colonialist ideas and proposing a different concept of identity, independent from the Western world. The results suggest that the translation of *Amereida* tends to perpetuate the literary and translation tradition as well as those colonialist ideas that originated it. Moreover, a more qualitative reading of the results highlights the tendency of the translated poem to remain as faithful as possible to the original text, allowing for an understanding of the interpretation adopted for the translation of the poem.

KEY WORDS: American identity issue; translation tradition; terminological analysis; translation as a rewriting.

Introducción

Los conceptos de traducción, cultura e identidad están estrictamente relacionados. Dicho vínculo se hace particularmente evidente en el contexto americano, donde, ya desde la época de la colonización, la traducción asumió un rol de motor histórico, político y cultural, definiendo y caracterizando la identidad de las comunidades que viven en el continente a partir de la recreación de contenidos procedentes de culturas y ambientes distintos (Bastin).

De este modo, la traducción se convierte en un proceso de reescritura que implica la apropiación, la interpretación y la manipulación de las ideas de la obra y del autor original para volver a proponerlas en lengua meta a los lectores de otros contextos. Así, como una traducción, *Amereida* reescribe, imitando y manipulando, la historia de los orígenes del continente americano, combinando las culturas fundamentales para su fundación: las precolombinas, la europea y la americana, nacida de la fusión de las dos anteriores después de la llegada de los europeos (Vitale et al.; Cruz, Iommi et al.; Mercado y Salgado Cofré).

En este sentido, la traducción de *Amereida* al inglés (*Amereida, first volume*)¹ se puede considerar la “traducción de una traducción”. Si durante el proceso de traducción es imprescindible considerar la relación entre el (con)texto fuente y el (con)texto meta, en la traducción de *Amereida* al inglés entran en juego múltiples relaciones: la relación entre el texto original y las tres realidades socioculturales que dieron origen al continente (precolombina, colonial y americana), la relación entre América y Europa y aquella entre América del sur, lugar donde se creó el texto fuente, y América del norte, posible contexto de recepción del texto meta.

Esta multiplicidad de relaciones complica inevitablemente el proceso de interpretación y

¹ La traducción de *Amereida* que se analiza en este artículo es aquella realizada durante el Seminario de la Traducción de *Amereida* 2020 – 2021, y publicada en 2022, Ediciones Universitarias de Valparaíso (*Amereida, first volume*). Si no diversamente especificado, es a esta edición que se hace referencia cada vez que se habla de la traducción de *Amereida* al inglés.

traducción del texto, que varía de acuerdo con la perspectiva que se asume, primera entre todas, la determinación del contexto receptor del texto meta: ¿a quién se dirige la traducción inglesa del poema? ¿A los lectores de América septentrional, a los lectores anglófonos europeos o a todos los que usan y entienden el inglés como segunda lengua o lengua extranjera? Como se explica en el tercer apartado de este artículo, a pesar de que la traducción de *Amereida* no muestra señales claras en cuanto a su postura sobre este aspecto, este y otros interrogantes son fundamentales para la toma de decisiones traductoras y la consiguiente transposición de los temas principales del poema, como lo de la identidad americana.

El proceso interpretativo y traductor se hace aún más complejo en una obra inherentemente interdisciplinaria y producida por múltiples autores como *Amereida* donde los niveles de lecturas y las posibilidades interpretativas se multiplican ulteriormente. En este artículo se escoge la perspectiva histórico-literaria con el objetivo de analizar la cuestión de la identidad americana en la traducción del poema al inglés a partir de la relación del texto meta con la tradición literaria y traductora.

Para hacerlo, se compara la terminología relacionada con el concepto de identidad entre la versión de *Amereida* traducida al inglés y las traducciones de las fuentes primarias y secundarias en las que se basa el poema (la *Eneida* y las cartas escrita por Colón y Amerigo Vespucci al llegar al continente americano, respectivamente), con el fin de determinar el comportamiento traductor frente a la perpetuación o al rechazo de la tradición literaria y traductora. Por la estricta relación existente entre traducción e identidad, determinar el comportamiento traductor permite entender la posición del poema traducido en cuanto a la identidad americana: el mantenimiento de la tradición traductora previa se puede relacionar con la aceptación de la visión tradicional, marcada por ideas coloniales e imperialistas; al revés, el rechazo de la tradición previa y el empleo de una terminología

novedosa y original en la traducción del poema es un medio para proponer un concepto de identidad del continente distinto de aquello tradicional.

De este modo, en las páginas que siguen, en primer lugar, se explicará la relación entre lengua, cultura e identidad que permite considerar la traducción como un proceso de transferencia de la identidad de la cultura fuente a la cultura meta; a continuación, se presentará *Ameréida* como un acto de reescritura y su transposición al inglés como una “traducción de una traducción” que implica múltiples posibilidades interpretativas. Tras enmarcar el estudio en su contexto teórico, se presentarán los objetivos de la investigación, se detallará la metodología y, finalmente, se presentarán y se discutirán los resultados.

El Traductor: Figura central en los procesos de transposición cultural y construcción identitaria

Tanto la traducción como la identidad presentan una relación de interdependencia con el concepto de cultura. Es precisamente de dicha relación que se origina el estricto vínculo entre los dos conceptos. Ya en las primeras décadas del siglo anterior, Sapir (cit. en Molina Martínez 27) empieza a considerar la cultura como elemento fundamental para la interpretación del lenguaje, observación que sienta las bases de la denominada “hipótesis de Sapir-Whorf” (Whorf 241), según la cual la forma de pensar de los individuos y su manera de interpretar la realidad es determinada, o fuertemente influenciada, por el lenguaje. Por su lado, Delwey (cit. en Molina Martínez 23) identifica los orígenes del lenguaje en la cultura y, a partir de la visión del lenguaje como objeto cultural, Contreras (177) concluye que cualquier intercambio lingüístico conlleva también un intercambio cultural. A lo largo de las décadas sucesivas, esta teoría fue aceptada y desarrollada por muchos estudiosos, que se aproximaron al tema tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el prisma cultural. Entre las últimas aportaciones al respecto, Hurtado Albir (607-608) remite

los orígenes del concepto de lenguaje a la combinación entre signos lingüísticos y costumbres culturales.

Desde los años 80, la idea de una relación indisoluble entre lenguaje y cultura se extiende a los estudios de traducción y son muchos los autores que basan sus teorías en el vínculo entre los dos conceptos. Entre estos, Hatim y Mason (282) definen el traductor como comunicador entre culturas y Payás (40) parte de la hipótesis de Sapir-Whorf para evidenciar que al calcar las estructuras sintácticas de un sistema lingüístico diferente se adoptan también las estructuras mentales de los hablantes de dicho sistema. Efectivamente, si la lengua está indisolublemente relacionada con la cultura, todo proceso de traducción, en cuanto transposición lingüística, es también un proceso de trasposición cultural, a través del cual se trasladan elementos de la cultura fuente a la cultura meta.

En cuanto a la relación entre identidad y cultura, es imprescindible considerar que el concepto de identidad es extremadamente complejo, adquiere connotaciones distintas según el punto de vista del que se observa, se puede referir a una colectividad o a un único individuo y varía dependiendo del contexto social, histórico y cultural. Así, si desde una perspectiva natural, la identidad es la identificación con un grupo de personas que comparten los mismos orígenes y presentan características comunes (Hall 1), desde el punto de vista cultural, la identidad se determina a partir de factores sociales y psicológicos originados del confronto y de la oposición con un “otro” procedente de un contexto cultural distinto (Clarke 511). Asumiendo esta segunda perspectiva, entonces, la cultura (propia y ajena) se convierte en un componente determinante en la construcción de la identidad. Por consiguiente, si la cultura determina el concepto de identidad, también la traducción, como proceso inherentemente intercultural, tendrá implicaciones en la construcción, la percepción y la transferencia de la identidad del contexto fuente al contexto meta.

El elemento central del proceso de traducción es el traductor, un mediador lingüístico y cultural que ocupa una posición intermedia entre el (con)texto fuente y el (con)texto meta. Por lo tanto, el traductor juega un papel central en el proceso de construcción y percepción de la identidad colectiva e individual. Por un lado, la identidad de su comunidad lingüística y cultural se queda representada en los textos traducidos, junto con aquella de la comunidad lingüística y cultural a la cual pertenece el autor del texto fuente. Por otro lado, la identidad individual del traductor como sujeto histórico y social (Bastin 17), construida en la base de su bagaje cultural, sus experiencias, su educación y su contexto socio cultural, determina su visión del mundo y, por consiguiente, su interpretación del texto fuente. Dicha interpretación es esencial para la producción del texto meta, originado de la reinterpretación y de la reescritura del texto original (Bassnett y Trivedi 2) y, por lo tanto, necesariamente influenciado por la subjetividad del traductor.

Traducción e identidad en América y en *Amereida*

La relación entre traducción e identidad se hace aún más fuerte en el contexto Americano, donde la búsqueda y la definición de la identidad se convierten en la esencia misma del ser americano (Iommi 211) y la cuestión identitaria desencadenada por el (des)encuentro cultural que se originó en la época colonial ocupa un lugar central en los debates de los americanistas.

Las primeras traducciones de los idiomas precolombinos son aquellas producidas por los autores occidentales tras el encuentro entre los europeos y las poblaciones indígenas como parte de las *Crónicas de Indias*, caracterizadas por unos fundamentos coloniales muy arraigados que “niegan la existencia autónoma de los lenguajes [y de las] culturas ... de las naciones indígenas” (Woods). Dicha visión colonial e imperialista del mundo, perpetuada por la crítica y la producción literaria, se fue integrando cada vez más en el pensamiento común de europeos y americanos hasta convertirse en un elemento definitorio de la identidad traductora, lingüística y, por consiguiente, cultural de

ambas civilizaciones (Spivak 18-19). Así, de acuerdo con los principios colonizadores e imperialistas, Europa asumió un rol dominante, mientras que América se identificó con la sociedad subordinada.

De este modo, la traducción juega un rol definitorio y caracterizador en la construcción de la identidad americana, hasta convertirse en motor de la historia política y cultural latinoamericana (Bastin). En este contexto, la relación entre traducción e identidad se hace insoluble y los dos conceptos se sustentan mutuamente. Por un lado, la traducción determina la identidad americana, marcada por las ideas coloniales e imperialistas que conllevan un sentido de inferioridad y deseo de imitar la cultura y la sociedad dominante; por otro lado, la identidad, tanto aquella individual del traductor, como aquella colectiva de la comunidad lingüística y cultural de los lectores, se refleja en las traducciones, perpetuando y reforzando dicha condición subalterna.

Esta relación biunívoca es particularmente evidente en *Amereida*. La obra pretende convertirse en la epopeya fundacional de América, partiendo de su relación con el “viejo mundo” y, como la traducción, reinterpreta dicha relación para reescribir y definir los orígenes, la historia y la identidad del continente desde una perspectiva americana con la intención de subvertir la visión imperialista del mundo generada por la tradición literaria. Con este objetivo, *Amereida* evidencia los sentimientos de subordinación debidos al legado colonial implícitos en la identidad americana promovida por la tradición literaria y traductora: “entre simulacros y fantasmas, *La gente de América solo imitamos*” (*Amereida, volumen primero* 11).

Sin embargo, en lugar que aceptar pasivamente la subordinación y el legado colonial que caracterizan la identidad americana, los autores de *Amereida* otorgan al verbo “imitar” una acepción positiva que se puede relacionar con la connotación que asume el verbo “reescribir” con respecto a la traducción. En ambos casos, se hace referencia a la creación de algo nuevo. Así como a través de la traducción se reescribe el texto fuente creando un texto meta que, por la subjetividad

de su reinterpretación, es necesariamente distinto del original, *Amereida* reescribe los orígenes americanos manipulando los conceptos y las realidades tradicionales para proponer una visión identitaria nueva y distinta. Para hacerlo, los autores combinan la latinidad de Eneas, fundador de la sociedad occidental, los orígenes de los habitantes del continente antes de la llegada de Colón y la “americanidad” que se generó a raíz de ese encuentro, fusionando así las distintas culturas que dieron origen al concepto de América, inexistente antes de la llegada de los europeos y originado en antítesis a Europa.

Desde el punto de vista de los estudios de traducción, la idea de la traducción como “reescritura” se puede definir como un proceso de apropiación en el cual la cultura dominante adquiere algún rasgo de la cultura subordinada a través de un proceso selectivo y creativo durante el cual el traductor emplea algunos de los conceptos expresados en el texto fuente para consolidar la identidad colectiva del grupo al que pertenece (Ziff y Rao 35). José Martí expresa el mismo concepto describiendo la traducción como una acción de “transpensar” (16), o sea pensar a través de las ideas de los autores previos, revisitarlas y convertirlas en ideas propias. Del mismo modo, los autores de *Amereida*, como en una traducción, consolidan su identidad colectiva a partir de la selección y la combinación de elementos procedentes de las tradiciones precolombinas y de la historia griega y latina contada en la *Eneida*. Así, a través de un proceso de apropiación, intentan consolidar una identidad propia que se pueda enfrentar y comparar con aquella de otras comunidades, como aquella europea de la cual *Amereida* intenta tomar distancia e independencia.

La reescritura de los orígenes americanos a través de un proceso de apropiación, la manipulación de textos originales como la *Eneida* y otras numerosas fuentes en las que se basa el poema, la reconsideración de elementos literarios y tradicionales y su conversión en ideas propias a través de una acción de “transpensar” (Martí 16) que caracterizan *Amereida* hacen posible comparar

el poema con una traducción. Como en una traducción intercultural, el poema traspone las obras clásicas desde el latín y las lenguas originarias del continente antes de la llegada de Colón al español, a través de un proceso de recreación e imitación (con acepción positiva).

Si se considera *Amereida* como una traducción, su traducción al inglés se convierte en la “traducción de una traducción” donde la doble transposición lingüística y cultural (de las obras clásicas y precolombinas al poema en español y de este a su versión en inglés) duplica las dificultades relacionadas con el mantenimiento de la identidad original durante la traducción interlingüística del español al inglés. Por un lado, es necesario considerar la relación entre el texto original y el (con) texto anterior del que fue originado, caracterizado por la combinación de la cultura precolombina, occidental y americana, o sea la relación entre América y Europa. Por otro lado, hay que considerar la relación entre el contexto fuente y el contexto meta de la traducción, es decir, la relación entre América hispanohablante y América anglohablante. Resumiendo, la transferencia de la idea de identidad expresada en la versión original de *Amereida* depende tanto de la relación de América con la *Eneida*, la literatura griega, latina y toda la literatura fundacional europea y precolombina implicada en el proceso de reescritura de la obra, como de las relaciones entre América del norte y del sur, implicadas en el proceso de traducción interlingüística.

Los problemas debidos a este doble proceso de traducción, la primera intercultural y la segunda interlingüística, se ven agravados por las muchas perspectivas desde las cuales se puede leer *Amereida*, una obra inherentemente interdisciplinaria y de autoría múltiple que ofrece distintos niveles y posibilidades de interpretación. Un caso ejemplar de estas dificultades es la transposición del concepto de americanidad desde el texto fuente al texto meta. El término “América” empleado en el poema ¿se refiere a todo el continente americano, desde Canadá hasta Chile, solo a América del sur, o solo al cono sur, lugar donde efectivamente se realizó la primera travesía y se escribió

la obra? La forma de interpretar este nombre afecta las elecciones traductorales de distintas formas. Efectivamente, de la consideración de “América”, depende la inclusión o la exclusión de los lectores norteamericanos entre los sujetos protagonistas de la obra: si por “América” se entienden ambos continentes, lo del sur y lo del norte, en la traducción habría que identificar los lectores del texto meta con los autores y los lectores del texto original; al revés, si solo se considera América del sur o el cono sur, tendrían que excluirse los lectores norteamericanos de los acontecimientos narrados. El mismo cuestionamiento influencia también la elección de la variedad de inglés más adaptada para la traducción. La elección del inglés americano implicaría el uso de la lengua de los hablantes de los países de América septentrional; el inglés europeo evidenciaría la referencia a las raíces clásicas, pero excluiría de la obra a los lectores norteamericanos; un inglés estándar, como aquel empleado como “lengua franca”, permitiría la aproximación al poema por parte de cualquier lector que hable inglés como segunda lengua o lengua extranjera, independientemente de su procedencia, ampliando así el alcance de la obra que asumiría un carácter más global, propio de una epopeya fundacional.

Análisis

Entre las múltiples aproximaciones posibles al poema, en este artículo se asume una perspectiva histórico-literaria considerando la tradición literaria y traductora para abordar la cuestión identitaria en la traducción de *Amereida* al inglés a partir de la comparación de las elecciones léxicas con aquellas de sus fuentes primarias y secundarias. La tradición traductora, como aquella literaria, es parte del tejido cultural de una comunidad lingüística y, por consiguiente, es uno de los elementos que contribuyen a representar y definir la identidad de sus miembros. Como elemento definitorio de la identidad, la tradición literaria y traductora caracteriza una cierta comunidad lingüística y cultural e influencia la producción literaria y las traducciones realizadas en el interior de dicha comunidad.

El mundo anglosajón tiene un fuerte apego a su tradición literaria y traductora, que ocupa una posición central y dominante en términos de polisistema literario (Even-Zohar). Dicha centralidad se refleja en las traducciones hacia el inglés que suelen presentar una fuerte tendencia hacia la domesticación o la neutralización del patrimonio cultural extranjero (Venuti 3). Si bien esa es la tendencia predominante en el contexto anglosajón, los traductores pueden escoger si seguir dicha línea o alejarse de ella, es decir, perpetuar o rechazar la tradición literaria y traductora, respectivamente. Como se explicó en la introducción de este artículo, por la relación entre traducción e identidad, la elección de perpetuar o romper con la tradición literaria y traductora previa permite determinar el posicionamiento del traductor y de la obra traducida con respecto a la cuestión de la identidad americana. En este sentido, si el traductor opta por adoptar las estrategias domesticadoras que caracterizan la tradición literaria y traductora anglosajona, sigue y refuerza el canon establecido por dicha tradición, cuyos fundamentos remontan a las ideas coloniales e imperialistas que, desde las primeras traducciones, se mantuvieron hasta hoy. Por el contrario, el empleo de técnicas, léxico y estructuras innovadoras con respecto a las obras y las traducciones previas representaría un alejamiento de la tradición, la búsqueda y la afirmación de una identidad americana propia, distinta de aquella tradicional originada de la concepción occidental eurocéntrica.

Para determinar la postura de la versión inglés de *Amereida* con respecto a la tradición traductora y literaria previa, se comparó la terminología más idiosincrática y representativa del tema de la identidad americana empleada en la versión inglés de *Amereida* con aquella usada en la traducción al inglés de las fuentes primarias y secundarias relacionadas con el poema.

Con este objetivo, se analizaron la versión en español y la traducción al inglés de algunos de los textos más representativos de los géneros a los que se recurrió durante la producción de *Amereida* y cuyas huellas se pueden identificar en la obra, como las epopeyas épicas, las *Crónicas de India* y

las cartas de exploradores. Concretamente, para el examen se seleccionaron seis parejas de textos, cada una constituida por la versión española y la correspondiente traducción al inglés. La selección incluye: tres cartas escritas en 1492 por Colón, *Sábado 13 de octubre* (Colón, “Primer Viaje”), *Domingo 14 de octubre* (Colón “Primer Viaje”), ambas traducidas al inglés por Sir Clements R. Markham (Colón, “Letter of Saturday”; Colón “Letter of Sunday”), y *El tercer viaje: carta del almirante a los Reyes Católicos*, traducida por R.Q. Major (Colón, “El tercer viaje”; Colón “Third voyage of Columbus”); las dos cartas de Amerigo Vespucci cuyos fragmentos aparecen en *Amereida, Mundus Novo* (Vespucci, “Nuevo Mundo”) y la *I Carta del 18 de julio de 1500 enviada a Francesco de Medici* (Vespucci, “Carta del 18 de julio”), traducidas al inglés por Frederick J. Pohl (Vespucci, “Vespucci’s letter from Seville”) y por Clements R. Markham, (Vespucci, “Letter on his third voyage”), respectivamente; la *Eneida* de Virgilio (Publio, *Eneida*) y su primera traducción al inglés realizada en 1907 por Edward Fairfax Taylor (Publio, *Aeneid*). El corpus en examen incluye obras de autores profundamente representativos de los géneros de las cartas de exploradores y de la épica clásica y todos los textos son ampliamente aceptados en el sistema literario de las lenguas fuente y meta, representando el canon, es decir la tradición literaria y traductora. Asimismo, a pesar de que *Amereida* no puede considerarse ni una crónica o una carta escrita por exploradores, ni un poema épico, comparte características con los tres tipos de textos. Efectivamente, es una obra colectiva con un formato híbrido entre manuscrito y obra gráfica que combina poesía, prosa, relato, conjunto de reflexiones y colección de noticias que representa géneros distintos; en su interior incluye distintos fragmentos o referencias a las cartas consideradas; y, como epopeya fundacional, persigue la misma función de un poema clásico. Por consiguiente, el conjunto de textos seleccionados traducidos al inglés se considera como referencia para la comparación de la terminología empleada en la traducción de *Amereida*.

La metodología de análisis se compone de cuatro etapas. En primer lugar, se seleccionaron los términos más distintivos de la cuestión identitaria en la versión original de *Amereida*. Por términos “más distintivos de la cuestión identitaria” se entienden aquellos estrictamente relacionados con los orígenes del continente y la sucesiva construcción y percepción de la identidad de sus habitantes. En concreto, se escogieron cuatro categorías de términos: aquellos relacionados con los orígenes del continente americano, que parece surgir, de forma inesperada, del medio del océano y cuyo hallazgo es definido de formas distintas y discordantes: ¿descubrimiento o encuentro fortuito? (los verbos “aparecer”, “descubrir” “encontrar”, “encontrarse”, “hallar”, “surgir”); aquellos que describen la relación entre europeos y americanos que se originó desde ese hallazgo inesperado (los adjetivos “robada”, “regalada”); los latinismos, que atestiguan la descendencia europea (“se ynora”, “yerro”); y las referencias a mitos y tradiciones griego-romanas (“travesía”, con referencia a los viajes épicos). Por cada término seleccionado, se consideraron todos los derivados léxicos y las formas en cuanto a número y género. Por ejemplo, en el caso del verbo “descubrir”, se añadieron al análisis las palabras “descubridor/es” y “descubrimiento/s”. En segundo lugar, se buscó la traducción de cada término seleccionado y de cada uno de sus derivados en la traducción inglés de *Amereida*. Los términos del ejemplo anterior se tradujeron en inglés como “*explorers*” y “*discoveries*”.

En la tercera etapa, se volvieron a buscar los mismos términos seleccionados y sus derivados en las fuentes primarias y secundarias consideradas para el examen y en las respectivas traducciones al inglés. Siguiendo con el ejemplo anterior, tras buscar “descubrir” y sus derivados en los textos en español se obtuvieron 35 ocurrencias, todas del verbo “descubrir”, traducidas en 22 casos como “*discover*” (correspondiente al 63% de las ocurrencias totales), en tres casos como “*explore*” (9%) y en casos sueltos con los verbos “*see*”, “*find*”, “*descry*” y “*reveal*” usados solo una vez cada uno (3%), mientras que en seis ocurrencias (17%) se omitió completamente el verbo original.

Finalmente, se comparó la terminología empleada en la traducción de *Amereida* al inglés con aquella identificada en las traducciones de las fuentes primarias y secundarias consideradas para el examen para determinar si las elecciones léxicas adoptadas en la traducción al inglés de *Amereida* perpetúan la tradición literaria previa o se alejan de ella. En el ejemplo examinado, las formas léxicas empleadas en la traducción al inglés de *Amereida* se corresponden con la mayoría de aquellas identificadas en las traducciones de las fuentes primarias y secundarias de referencia (“*discover*” y “*explore*”, que juntas representan un 72% de los casos analizados), evidenciando la tendencia a aceptar la tradición traductora previa.

Esta tendencia se desprende de los resultados obtenidos de la gran mayoría de los términos analizados en la traducción de *Amereida* al inglés, que parece así mantenerse fiel a la tradición literaria y traductora previa, en particular en la trasposición de la terminología relacionada con la aparición del continente americano como “hallar”, “buscar” o “descubrir”. De acuerdo con las premisas de este estudio, según el cual el respeto por la tradición literaria y traductora previa se relaciona con la aceptación de la identidad americana expresada por dicha tradición, los resultados demuestran una profunda aceptación de la visión eurocéntrica en la traducción al inglés de *Amereida*, que parece conformarse con la visión de identidad americana, el canon literario y la tradición traductora que se originaron en Europa.

Para profundizar el análisis, se amplió el examen considerando fragmentos intertextuales enteros presentes en *Amereida*, procedentes de la carta “*Mondus Novo*” y la carta del 16 julio 1500 a Francesco de Medici escritas por Vespucci (que incluye en su interior unos versos de la *Divina Comedia* de Dante Alighieri y una estrofa del *Hi Ching*, Libro de las Mutaciones, libro oracular que se basa en los fundamentos éticos y filosóficos de la tradición china, escrito probablemente hacia el 1200 a.C.). De este modo, tras identificar los fragmentos en la traducción al inglés de *Amereida*,

estos se compararon con las fuentes primarias y secundarias consideradas para el examen en su versión original y traducida. Los resultados de este segundo análisis sugieren que la traducción de *Amereida* evita el uso de la terminología identificada como más canónica exclusivamente para mantenerse lo más fiel posible al texto original. Efectivamente, en la versión de *Amereida* traducida al inglés, estas referencias intertextuales presentan una terminología más fiel a la versión original de la obra que a las traducciones tomadas como referencia en este estudio. Esta tendencia se desprende particularmente del fragmento de la carta de Vespucci del 18 de julio de 1500, cuya extensión, mayor que la de los demás fragmentos incluido en *Amereida*, posibilita una comparación más detallada. Un primer ejemplo de la preferencia por el uso de la terminología del texto original frente a aquella de la tradición traductora previa es constituido por la transposición del nombre propio de las estrellas que están de guardia al firmamento, “*le guardie*” en italiano, o “las guardias” en español. Si bien en la traducción de Markham (Vespucci, “Letter on his Third Voyage” 79) se emplea el término “*the Guards*”, el nombre comúnmente usado en el mundo anglosajón para referirse a dichos astros (*the Guard stars* o *Sentinels*) (Logan), en la versión inglés de *Amereida* se prefiere “*the guardians*” (*Amereida, first volume* 32), una traducción mucho más fiel a aquella del poema original.

De forma similar, la versión en inglés de *Amereida* se mantiene fiel a la versión original del poema (y de la carta), eliminando todas las expresiones y los elementos léxicos añadidos a la traducción por Markham que evidencian la diferencia entre los dos hemisferios, subrayando la distancia geográfica y cultural entre Europa y América y excluyendo así los lectores anglófonos de la comunidad lingüística y cultural de los autores de la obra. Así, al traducir la frase “...nos encontramos estar bajo la línea equinoccial el uno y el otro polo al fin de nuestro horizonte y la pasamos de seis grados” (*Amereida, volumen primero* 17) la versión inglés de *Amereida* (*Amereida, first volume* 32) prefiere la traducción literal “...we found ourselves being below the equinoctial line and having

the one and the other pole finally of our horizon and we passed through six degrees” que aquella propuesta por Markham (Vespucci, “Letter on his Third Voyage” 79), que añade expresiones que enfatizan el pasaje de un hemisferio a otro: “...we found ourselves standing under the equinoctial line [at the equator] and had both poles at the edge of our horizon, having gone six degrees beyond the equator”. La traducción de *Amereida* al inglés omite dicho énfasis manteniéndose fiel al poema en español en todas las ocurrencias en las que Markham, en cambio, se desvía de la obra original para subrayar la diferencia entre norte y sur, arriba y abajo del Ecuador, hemisferio norte y hemisferio sur. De este modo, al traducir “la estrella tramontana” (*Amereida, volumen primero* 18) en la versión inglés de *Amereida* se opta por “the tramontane star” (*Amereida, first volume* 32) en lugar que por la traducción propuesta por Markham, “the north star” (Vespucci, “Letter on his Third Voyage” 79), así como para traducir la palabra “polo” se prefiere el término “pole” (*Amereida, first volume* 32) a “hemisphere” (Vespucci, “Letter on his Third Voyage” 79).

Esta tendencia a mantenerse fiel al poema y a la carta original, descartando las adiciones y las explicaciones añadidas a la traducción inglés tomada como referencia en este estudio, invierte completamente la relación entre autores y lectores que se desprende de la traducción de la carta de Vespucci realizada por Markham (Vespucci, “Letter on his Third Voyage”). Si éste evidencia la diferencia entre el mundo del escritor y aquello de los lectores meta añadiendo referencias al contraste entre los dos hemisferios, la traducción al inglés de *Amereida*, en cambio, volviendo al texto original, elimina la distancia entre los autores, los lectores del poema original y el público del texto traducido. La eliminación de la diferencia entre público fuente y meta se hace aún más evidente en la traducción de la frase “un dicho de nuestro poeta dante” (*Amereida, volumen primero* 19) procedente de la misma carta de Vespucci. Aquí, el pronombre posesivo “nuestro” de la versión española, considerado propio de la cultura fuente y eliminado por Markham en su traducción

al inglés (Vespucci, “Letter on his Third Voyage” 79), se mantiene en la traducción de *Amerèida* al inglés “of our poet dante” (*Amerèida, first volume* 33), ampliando así la latinidad que en el poema se relaciona con los orígenes de la identidad americana a los lectores de América del Norte.

Esta elección traductora parece ofrecer una respuesta al debate sobre el alcance del concepto de “americanidad” y la consideración de “América” en la traducción de *Amerèida* que, manteniendo el pronombre posesivo original, parece escoger ampliar la noción de “América” a América del norte e incluir los lectores de los países septentrionales.

Para concluir el análisis, se examinó la traducción al inglés de la última parte del poema, dedicada a la explicación del verso del poeta alemán Hölderlin “*was bleibet aber stiften die dichter*” (*Amerèida, volumen primero* 107). En estas páginas, los autores reafirman la idea de latinidad que está en las bases de *Amerèida* y, partiendo del verbo “*stiften*” (fundar), hacen hincapié en su naturaleza fundacional y en su misión, indisolublemente relacionada con la herencia europea, pero, a la vez, original y creadora, como la propia “tierra americana”: una “tierra virgen que provoca el despliegue en libertad” y, al mismo tiempo, una tierra “fértil – como habiendo ya producido una civilización (que es el misterio)”. Una tierra que combina dos realidades, dos tradiciones y dos mundos que “no cesan de interferir en américa del sur” (*Amerèida, volumen primero* 106-107). Tras comparar la versión original y la traducción al inglés de estas páginas, se seleccionaron los términos más representativos de los conceptos fundacionales, de acuerdo con la visión de los autores: “fundar” “donador” “don” y “presente”. Siguiendo la metodología adoptada en el presente estudio, se consideraron todas las formas y los derivados de dichos términos, se buscaron en la versión inglés de *Amerèida* y en las traducciones de las fuentes primarias y secundarias consideradas para el examen y, finalmente, se compararon los resultados. La comparación parece confirmar una vez más la fiabilidad de la traducción al inglés de *Amerèida* a la obra original. El uso de dos tendencias opuestas y complementarias para la traducción del poema parece reflejar la ambivalencia de la tierra americana evidenciada por los

autores del poema: por un lado, el respeto por la tradición, es decir para las raíces europeas; por el otro, la separación de dicha tradición para seguir la fieltad al texto original, un texto originado en América, propio de la tierra americana y de las poblaciones que la habitaron antes de la llegada de los europeos. Efectivamente, en la traducción se usan los términos empleados por las traducciones tomadas como referencia en este estudio exclusivamente cuando estos no presentan divergencias con la versión original. De este modo, se aceptan las preferencias de la tradición traductora empleando el verbo “*to found*” y el sustantivo “*to gift*” para traducir los términos “fundar” y “don”; sin embargo, la traducción de *Amereida* se aleja de dicha tradición al transponer al inglés los términos “presente” y “donador”, traducidos respectivamente como “*present*” (y no como “*gift*”, la traducción empleada en casi el 40% de los casos en las traducciones ingleses de las fuentes primarias y secundarias analizadas) y “*donor*”, a pesar de que, en las traducciones de las obras de referencia, la forma verbal “donar” (la única palabra relacionada con el término “*donor*” que se identificó) sea traducida con el verbo “*to share*”.

Conclusiones

Este artículo pretendió evidenciar la gran cantidad de perspectivas posibles desde las cuales leer e interpretar *Amereida* aproximándose a la cuestión de la identidad americana en la traducción de *Amereida* al inglés asumiendo un punto de vista histórico-literario, en lugar que asumir un punto de vista histórico, social y cultural. En concreto, a partir de la tradición literaria y traductora se analizó el léxico de la obra considerando su contexto y co-texto. De este modo, considerando las traducciones de las fuentes primarias y secundarias que sirvieron de inspiración a *Amereida*, se realizó un estudio traductológico del léxico relacionado con el tema de la identidad con el objetivo de identificar y describir las implicaciones que tienen las elecciones léxicas propuestas por la traducción en la representación de la identidad americana.

Con este objetivo, a partir del profundo vínculo que existe entre traducción e identidad, particularmente en América, donde las primeras traducciones realizadas en época colonial contribuyeron a definir la identidad de los habitantes del continente, se compararon las elecciones léxicas de la traducción de *Amereida* al inglés con aquellas de las traducciones de sus fuentes primarias y secundarias para describir la posición que asume la traducción de *Amereida* en cuanto a la perpetuación o al rechazo de la tradición literaria y traductora previa. Los resultados muestran un profundo respeto por las elecciones léxicas canónicas y tradicionales en la traducción del poema al inglés, excepto en algunos casos en los cuales se prefiere mantener la mayor fidelidad posible con el texto original que seguir la tradición literaria y traductora.

La elección de la perspectiva histórico-literaria resultó fructífera para alcanzar los objetivos del estudio ya que permitió entender la tendencia de la traducción frente a la cuestión de la identidad americana. Además, la lectura cualitativa de los resultados permitió resaltar las decisiones traductorales tomadas con respecto al alcance del concepto de América y americanidad, un tema central para la interpretación del poema.

Obras citadas

- Bassnett, Susan y Harish Trivedi. "Of Colonies, Cannibals and Vernaculars". *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Eds. Bassnett, Susan y Harish Trivedi, Routledge, 1999. 95-113.
- Bastin, Georges L. "La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica". *E.I.A.L. Estudios Interdisciplinarios de América Latina*, vol. 21 n. 1, 2010. 17-28.
- Clarke, Simon. "Culture and Identity". *The SAGE Handbook of Cultural Analysis*. SAGE Publications, 2008. http://www.sage-ereference.com/view/hdbk_culturanalysis/n24.xml .
- Colón, Cristóbal. "El primer viaje". *Los Cuatro Viajes del Almirante y su Testamento*, Cristóbal Colón, Octava Edición, Madrid, Editorial Espasa-Calpe S.A. Colección Austral, 1982. 16-155.
- . "El tercer viaje: carta del almirante a los reyes católicos". *Los Cuatro Viajes del Almirante y su Testamento*, Cristóbal Colón, Octava Edición. Madrid, Editorial Espasa-Calpe S.A. Colección Austral, 1982. 170-189.
- . "Letter of Saturday, 13th of October. *Journey of the First voyage of Columbus*. Trad. Clements R. Markham, Wisconsin Historical society, 2003. <https://www.americanjourneys.org/pdf/AJ-062.pdf> .
- . "Letter of Sunday 14th of October". *Journey of the First voyage of Columbus*. Trad. Clements R. Markham, Wisconsin Historical society, 2003. <https://www.americanjourneys.org/pdf/AJ-062.pdf> .
- . "Third voyage of Columbus". *Select Letters of Christopher Columbus: With Other Original Documents, Relating to His Four Voyages to the New World*. Ed. y trad. R.H. Major, Hakluyt Society, 1847. 104-146.
- Contreras, Lidia. "Anglicismos en el lenguaje deportivo chileno". Separata del *Boletín de Filología de la Universidad de Chile tomo VII (1952-1953)*, Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 1953. 177-341.

- Cruz, Alberto, Godofredo Iommi, et al. "Amereida and travesías". *The world as an architectural project*. Eds. Sarkis, Hashim, Salgueiro Barrio, Roi y Kozlowski, Gabriel. Cambridge, Massachussets, MIT Press, 2019. 300-309.
- Even-Zohar, Itamar. "Introduction to Polysystem Studies". *Poetics Today* n ° 11, vol. 1, 1990. 1-6.
- Hall, Stuart. "Introduction. Who Needs Identity?" *Questions of Cultural Identity*. Eds. Stuart Hall y Paul Du Gay, SAGE Publications, 1996. 1-17.
- Hatim, Basil y Ian Mason. *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona, 1995.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Iommi, Godofredo. "América, Américas Mías". *Revista Atenea* Vol. 447(Separata). Concepción, Universidad de Concepción, 1983. https://wiki.ead.pucv.cl/images/a/ac/AME_1983_Americas-Mias.pdf.
- Logan, Adam. "Polaris and the constellation Ursa Minor". *Woodland Ways*, 2022. Web. <https://www.woodland-ways.co.uk/blog/natural-navigation-tips/polaris-and-the-constellation-ursa-minor/>. Último acceso 29 Noviembre 2023.
- Martí, José. "Introducción a la Traducción de Victor Hugo 'Mi Hijo'". *Obras Completas*, Martín, José, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, vol. 24, Traducciones, 1992. 11-18.
- Mercado, Álvaro y Daniela Salgado Cofré. "On Facing Latin/South American Coloniality: The Travesía de Amereida and the Geo-Poetic Turn at the Valparaíso School". *Journal of Latin American Cultural Studies* n. 31 vol. 1, 2022. 23-50.
- Molina Martínez, Lucía. "Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español". Tesis. Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. <http://hdl.handle.net/10803/5263>.

- Payás, Gertrudis. “La responsabilidad del traductor ante la lengua: préstamos, ‘lavado’ y liberalismo lingüístico”. *Estudios de Lingüística Aplicada*, vol. 23/24, 1996. 400-407.
- Publio, Virgilio Marón. *La Eneida. Versión en versos*. Trad. Eugenio de Ochoa. Elaleph.com, 1999. <https://www.elaleph.com/libro/La-Eneida-version-en-verso-de-Virgilio/1067/> .
- . *The Æneid of Virgil, Translated into English Verse*. Trad. Edward Fairfax Taylor. Project Gutenberg (Release #18466) <https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook/lookup?num=18466>
- Spivak, Gayatri Chakravorty. *Crítica de la razón poscolonial: Hacia una historia del presente evanescente*. Trad. Marta Malo de Molina. Madrid, Akal, 2010.
- Colectivo Amereida. Varios autores. *Amereida, volumen primero*. Santiago, Editorial Cooperativa Lambda, Colección Poesía. / — 3ª Ed. Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2011.
- . *Amereida, first volume*. Trad. Seminario de la Traducción de Amereida 2020 – 2021, Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso. Colección Narrativa y Poesía 2022.
- Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility*. London y New York, Routledge, 1995.
- Vespucchi, Amerigo. “Carta del 18 de julio de 1500 dirigida desde Sevilla a Lorenzo di PierFrancesco de Medici en Florencia”. *Cartas relativas a sus viajes y descubrimientos. Textos en italiano, español e inglés*. Ed. Roberto Levillier. Buenos Aires, Editorial Nova, 1951. 95-125.
- . *El Nuevo Mundo*. Trad. Biblioteca Nacional de Colombia, 1942. <https://jorgecaceresr.files.wordpress.com/2010/05/el-nuevo-mundo-a-vespucio.doc> .
- . “Letter on his Third Voyage from Amerigo Vespucci to Lorenzo Pietro Francesco di Medici”. *The Letters of Amerigo Vespucci and other documents illustrative of his career*, Vespucci, Amerigo, Bartolomé de las Casas y Christopher Columbus. Ed. Clements R. Markham. New York, Burt Franklin Publisher, 2011. <https://www.gutenberg.org/files/36924/36924-h/36924-h.htm> .

- . “Vespucci’s letter from Seville, 1500”. *Amerigo Vespucci, pilot major*. Ed. y trad. Frederick Julius Pohl, New York, Columbia University Press, 1944. 76-90.
- Vitale, Daniele, Augusto Angelini y Angelo Lorenzi, eds. *Per una costruzione poetica dell’architettura. La scuola di Valparaíso*. Politecnico di Milano, Facoltà di Architettura Civile, 2004.
- Whorf, Benjamin Lee. *Lenguaje, pensamiento, realidad*. Barral, Barcelona, 1971.
- Woods, Maxwell. “Américas, Américas traducidas”. *Amereida volumen primero. Lecturas americanas sobre la traducción*, Valparaíso, e[ad] Ediciones, en publicación.
- Ziff, Bruce y Pratima Rao. “Introduction to Cultural Appropriation: A Framework for Analysis”. *Borrowed Power: Essays on Cultural Appropriation*. Eds. Bruce Ziff y Pratima Rao, New Brunswick, N.J., Rutgers University Press, 1997. 1-27.